《如何摒弃日常英语口语表达中的“中国味”？》

我经常看到有网友自己翻译一句话(中翻英)，然后请其他网友评判一下，看看译文是否通顺。这些译文，我大致看了看，总的感觉是：符合英语语法规则，但“中国味”太重。下面我举两个小例子，请各位看看什么是“中国味”，以及我们应当如何避免这种“中国味”。

???????“???????????”??????????????????????????????“??”??????nod?????“??”??????express??????????????
????????????????????“???”???nod??????????????“??”??????????????“????…”??????“???”??????????????

?Our manager nodded to express his approval.

?Our manager nodded approval.

??? come?go?have?take??????????????
????????nod??????????????nod??
????????????????????????????????
??

????????“????????????”????????????

?Bridegroom and bride bowed to their parents.

?Bride and bridegroom bowed to their parents.

??
bride???bridegroom?????????????????????????????????“???”?????????????
“???????????”??????????“???????????”??

??“????”??
??
?

????????????????????????????????????A???????????????“why i haven't got my dish?”????????????????????????????“?????”????????????????????????“may i have my dish a little bit quick pl ease?”??
??????????

??——????????????????????
??“?????”?????????????